

名家名译

上尉的女儿

КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА

【俄】普希金 / 著

刘文飞 / 译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

上尉的女儿

КАПИТАНСКАЯ ДОЧКА

【俄】普希金/著

刘文飞/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

上尉的女儿/[俄罗斯]普希金著;刘文飞译. —北京:国际文化出版公司, 2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-8Q173-489-0

I. 上… II. ①普…②刘… III. 长篇小说—俄罗斯—近代
IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 126782 号

上尉的女儿

作 者:[俄罗斯]普希金

译 者:刘文飞

策划编辑:张福江

责任编辑:韦尔立

执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

插图绘制:北京恒艺插图工作室

出 版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发 行:国际文化出版公司

经 销:全国新华书店

印 刷:北京中印联印务有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32

9.125 印张 260 千字

版 次:2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-80173-489-0/I · 054

定 价:10.00 元

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

刘文飞，安徽六安人，1959年生，中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国俄罗斯文学研究会秘书长，北京大学、河南大学等多所大学的兼职或特聘教授，《世界文学》和《译林》杂志编委，曾任中国图书奖、鲁迅文学奖和北京国际戏剧演出季评委，主要著作有《二十世纪俄语诗史》、《诗歌漂流瓶——布罗茨基与俄语诗歌传统》、《墙里墙外——俄语文学论集》、《红场漫步》、《明亮的忧伤：重温俄罗斯》、《阅读普希金》、《布罗茨基传》、《文学魔方：二十世纪的俄罗斯文学》等；主要译作有《俄罗斯文化史》、《文明的孩子》、《三诗人书简》、《哲学书简》、《“百事”一代》、《俄罗斯侨民文学史》、《俄罗斯美女》等。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克斯
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



普希金像

亚历山大·普希金(1799—1837), 19世纪俄国伟大的诗人、小说家和剧作家, 俄国浪漫主义文学的杰出代表和现实主义文学的奠基人。1799年5月26日出生于莫斯科一贵族家庭, 12岁时进入皇村学校, 14岁开始发表诗作, 一生创作十分丰富。作品在俄国文学史上占有非常重要的地位, 他本人因此被称作“俄国诗歌的太阳”、“俄国文学之父”。1837在与丹特士的决斗中受重伤, 不治身亡。主要作品有诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》, 长诗《高加索的俘虏》、《茨冈人》、《青铜骑士》, 短篇小说《驿站长》, 中篇小说《杜勃罗夫斯基》, 长篇小说《射击》、《上尉的女儿》等。

《上尉的女儿》1976年版内文插图

《上尉的女儿》是普希金最著名的代表作品之一，俄国文学史上第一部反映农民斗争的现实主义作品，被果戈理誉为“俄国最优秀的叙事作品”。小说取材于18世纪的普加乔夫起义。主人公格里尼奥夫在一场暴风雪中邂逅普加乔夫，并送其一件兔皮袄御寒。后来普加乔夫举行起义，攻陷了格里尼奥夫所在的要塞，普加乔夫知恩图报，释放了格里尼奥夫，并成全了他和玛丽娅的婚姻。最后起义失败，普加乔夫被处死。此图描绘了格里尼奥夫在决斗中受伤后，玛丽娅前去探望、照料的情形。



诗诵会上的普希金 列宾 俄国

1811年，普希金进入彼得堡的皇村学校。尽管生性自由的他非常痛恨学校严格的管理制度，常称皇村学校为“修道院”，称自己为“囚徒”和“苦僧”，但皇村学校仍是他自由民主思想初步形成的摇篮。正是在这里，他开始了积极自觉的诗歌创作活动。在1815年1月8日皇村学校的升学考试中，普希金当众朗诵了《皇村的回忆》一诗，受到在场的诗人杰尔查文的热情称赞，并预言俄国将有一个新的诗歌天才诞生。此图描绘的便是普希金在升学考试中朗诵诗歌的情形。



叶卡捷琳娜一家（左）与囚禁中的普加乔夫（右）

叶卡捷琳娜同丈夫彼得都是德国血统，不同的是：彼得只是迷恋普鲁士，却不喜欢甚至讨厌他统治的俄国，这种情绪使得他与贵族和军队之间的关系十分紧张；叶卡捷琳娜则热情地接受俄国文化的熏陶，并皈依东正教，这为她赢得了禁卫军和教会的支持。于是在1762年4月，她推翻了登基仅6个月的彼得的王位，开始了其长达35年的统治。左图描绘了叶卡捷琳娜一家的和睦情景，在这温馨和睦的背后，是已遭玷污的婚姻和深藏杀机的权力之争。

1773年，普加乔夫率领80名农奴举行起义，他自称是被废黜的彼得三世，因而吸引了不少追随者。叶卡捷琳娜的精锐部队历时一年，才将其镇压下去。普加乔夫被囚入铁笼，押往莫斯科，并在那里英勇就义。此图描绘了囚笼中的普加乔夫镇定自若的情景。

《上尉的女儿》是作者在创作《普加乔夫史》的同时创作的，鉴于当时的政治压力及对普加乔夫的欣赏的矛盾情感，他塑造了一个有血有肉的文学形象的普加乔夫。



瘟疫流行时的宴会 别努阿 俄国

《瘟疫流行时的宴会》是普希金根据英国诗人威尔逊的悲剧《瘟疫城》改编，尽管威尔逊诗剧的宗教思想与普希金格格不入，但普希金却从这个剧作中选择不大的一段情节，稍加改动来表达自己的思想。诗歌既描绘人们极度紧张的心灵，又鼓舞人们用不可征服的勇敢对抗死亡的威胁，以体验那种“无法形容的乐趣”。

青铜骑士 别努阿 俄国

《青铜骑士》是普希金最深刻、最勇敢和艺术上最完美的叙事长诗。在这部杰作里，诗人以非凡的力量和勇气全面而真实地表现了生活和历史的合理的矛盾，使长诗的思想内容和艺术形式达到了高度的和谐。诗作在肯定彼得大帝的历史功绩的同时，也表达了对“小人物”叶甫盖尼的同情。此图描绘了发疯的叶甫盖尼一边狂奔，一边控诉“就是他，按照他坚定的意志，把都城建造在海岸上”的情景。





波尔金诺庄园里的普希金 谢洛夫 俄国

1830年，普希金的求婚终于获得了冈察洛娃的同意，为了接受父亲作为结婚礼物赠送的位于下诺夫哥罗德的波尔金诺庄园，普希金去了那里。为当时流行的瘟疫所困，他在该庄园滞留三个月，潜心创作，这为他赢得了其创作史中著名的“波尔金诺的秋天”，《莫扎特和沙莱里》、《别尔金的小说集》、《叶甫盖尼·奥涅金》（最后两章）等佳作都是在此期间完成的。此图描绘了普希金在波尔金诺庄园小憩的情景。



决斗 列宾 俄国

此图描绘了俄国贵族之间的决斗。在当时，决斗是解决矛盾冲突和个人恩怨的最便捷的途径，体现了男人的勇气。它最早起源于公元501年的勃艮第，16世纪传到法国，后又传到俄国并盛行开来。俄国最伟大的作家普希金和莱蒙托夫都是丧生在此类决斗。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

内 容 提 要

普希金的小说也像他的诗歌一样,是其文学创作的重要组成部分。尽管小说的数量不多,却同样具有很高的艺术成就,与其诗歌、戏剧一起奠定了俄国近代文学的基础。本书选取了普希金小说中最具代表性的作品,主要包括:《上尉的女儿》、《黑桃皇后》、《埃及之夜》、《逝者伊万·彼得罗维奇·别尔金的小说》、《杜勃罗夫斯基》。

《上尉的女儿》取材于18世纪的普加乔夫起义。贵族青年格里尼奥夫在一场暴风雪中偶遇普加乔夫,并送给普加乔夫一件兔皮袄御寒。后来,格里尼奥夫在服役时爱上了要塞司令库兹米奇的女儿玛丽娅,这导致了他与施瓦勃林的决斗。不久,要塞被普加乔夫的起义军攻陷,司令夫妇被处死,格里尼奥夫和玛丽娅也被捕,普加乔夫因念旧情,释放了格里尼奥夫,并成全了他和玛丽娅的婚姻。最后起义失败,普加乔夫被处死。

《黑桃皇后》通过对彼得堡上流社会赌徒生活的描写,刻画了主人公德国军官赫尔曼的坚定、冷酷的性格和勃勃的野心,他为获得三张必赢的牌而害死了××伯爵夫人。在得到三张牌后,他疯狂地赌牌、赢钱。在一次关键的牌局中,他将所有的钱都输给了切卡林斯基,他本人也因为这巨大的打击而疯掉。

《埃及之夜》描述了彼得堡诗人恰尔斯基因不愿在世俗的社交界中沉沦而拒绝与其他文学家往来。一次,他结识了一位来自意大利的即兴诗人,这位诗人由于生活贫困来到俄国。通过观察,恰尔斯基既了解到他有着过人的天赋,又看到他身上庸俗的习气。他决定帮助即兴诗人举办一场

成功的即兴演出……

《逝者伊万·彼得罗维奇·别尔金的小说》因作者发表时的笔名而得名，是一部短篇小说集，包括五个短篇小说，即《射击》、《暴风雪》、《棺材匠》、《村姑小姐》、《驿站长》。其中影响最大的是《驿站长》，讲述了一个小驿站的站长辛酸悲惨的一生。忠厚善良的驿站长终日辛劳，为旅客服务，却遭到往来官吏的欺凌，只有单纯美丽的女儿杜尼娅是他唯一的慰藉。女儿被过路的骠骑兵明斯基拐走后，他十分伤心，想尽办法来到彼得堡，却被狠心的明斯基拒之门外。驿站长孤苦无靠，回去之后不久就悲愤而死。作者以同情的心情描写了小职员的悲惨命运，开创了俄国文学描写“小人物”的先河。

《杜勃罗夫斯基》描述一位退休的近卫军中尉安德列·加夫里罗维奇·杜勃罗夫斯基在一桩土地诉讼中败诉，丧失了一切财产，他本人也因此悲愤而死。其子弗拉基米尔在处理完父亲的丧事后遁入绿林，大肆抢劫。他化装混入仇家基里拉·彼得罗维奇家中，却因为爱上他的女儿玛丽娅而放弃复仇。由于父亲的阻挠，玛丽娅最终嫁给维列伊斯基老公爵，绝望的杜勃罗夫斯基在打退了政府军的一次围剿后悄然隐退……

作者年表

- 1799 年 6 月 6 日生于俄罗斯莫斯科鲍乌曼街。
- 1807 年 写作小喜剧和讽刺法语家庭教师的短诗。
- 1811 年 6 月进入彼得堡皇村学校学习。
- 1813 年 正式发表第一首抒情诗《致纳塔丽娅》。
- 1814 年 写成震惊俄罗斯文坛的著名诗篇《皇村的回忆》和《致诗友》。
- 1815 年 创作发表诗歌《致李锡尼》、《厄尔巴岛上的拿破仑》、《致亚历山大》。
- 1816 年 结识近卫军官恰达耶夫和小尼·尼·拉耶夫斯基等人,并于 3 月参加进步文学团体“阿尔扎马斯”社。
- 1817 年 于皇村学校毕业,到彼得堡沙俄政府外交部工作。创作《自由颂》、《没有信仰》、《致杰里维格》等诗篇;开始第一部浪漫主义长诗《鲁斯兰和柳德米拉》的写作。
- 1818 年 发表诗歌《致恰达耶夫》;创作发表《酒神的庆典》、《童话》等诗篇。
- 1819 年 发表声讨农奴制的名诗《乡村》。尝试创作小说《娜坚卡》,未完成。
- 1820 年 5 月 18 日被流放至叶卡捷琳诺斯拉夫;8 月上旬出版《鲁斯兰和柳德米拉》;10 月 3 日抵达比萨拉比亚的基什尼奥夫城并定居于此;10 月中旬结识十二月党人南社重要成员奥尔洛夫将军;开始创作浪漫主义长诗《高加索的俘虏》。
- 1821 年 完成《高加索的俘虏》;发表《加百利颂》;开始创作诗歌《巴赫奇萨拉格伊喷泉》和《强盗兄弟》。

- 1822 年 完成《强盗兄弟》。发表捍卫创作自由的《致书刊检查官书》。
- 1823 年 完成《巴赫奇萨拉格伊喷泉》和《生命的大车》、《夜》；5 月开始创作《叶甫盖尼·奥涅金》。
- 1824 年 7 月 31 日被驱逐出敖德萨，8 月 21 日抵达米哈伊洛夫斯克村，形同被软禁。发表诗歌《书商与诗人的交谈》、《致大海》等和长诗《茨冈人》。
- 1825 年 创作诗篇《焚烧的情书》、《渴望荣誉》、《安德烈·谢尼耶》、《致克恩》、《假如生活欺骗了你》等和第一部现实主义诗体小说《努林伯爵》。
- 1826 年 9 月前有《先知》、《在自己的祖国那蔚蓝的天空下》等名诗问世。9 月初蒙新沙皇尼古拉一世赦免，并在莫斯科获得接见。
- 1827 年 发表诗篇《在西伯利亚矿井的深处》、《阿里翁》、《天使》等。
- 1828 年 发表诗篇《回忆》、《驳贝朗瑞》、《你和您》、《毒树》等；开始创作长诗《波尔塔娃》。12 月 18 日在一次舞会上结识莫斯科第一大美人冈察洛娃。
- 1829 年 1 月向冈察洛娃求婚，未果，前往高加索。发表诗作《高加索》等；完成著名长诗《波尔塔娃》。
- 1830 年 4 月再次向冈察洛娃求婚，获允；5 月 18 日举行订婚典礼。发表诗作《致达官贵人》、《致诗人》、《圣母像》、《我的家谱》等；完成《叶甫盖尼·奥涅金》第七章；创作短篇小说集《别尔金的小说》等。
- 1831 年 3 月 2 日与冈察洛娃在莫斯科举行婚礼，随后迁居彼得堡皇村。发表诗歌《给诽谤俄罗斯的人们》、《回声》，童话《勇敢的王子和美丽的天鹅公主》，小说《罗斯拉甫列夫》等。
- 1832 年 发表诗歌《美人》、《葡萄酒神之歌》等，小说《杜布罗夫斯基》等。
- 1833 年 发表诗歌《秋天》、《上帝保佑不要让我发疯》，童话诗《渔夫和金鱼的故事》、《死而复活的公主和七勇士》，小说《黑

- 桃皇后》，历史传记《普加乔夫史》等。
- 1834 年 发表抒情诗歌《西斯拉夫人之歌》、长诗《安哲鲁》、最有代表性的现实主义长诗《青铜骑士》，小说《基尔扎里》等。
- 1835 年 发表诗作《统帅》、《乌云》、《彼得一世的宴席》等。
- 1836 年 发表诗作《译自宾德蒙蒂》、《我为自己建起非人工的纪念碑》、《尘世的权利》等；完成以普加乔夫起义为背景的著名小说《上尉的女儿》。针对诗人的阴谋于冬天开始发动。
- 1837 年 2月6日向丹特士要求决斗，得到肯定答复。
2月8日下午4时半，与丹特士在彼得堡黑水河畔决斗，中圈套，受重伤。
2月10日下午2时3刻，与世长辞。
2月18日晨7时许，被安葬于圣山修道院的墓地之中。

目 录

上尉的女儿	1
黑桃皇后	104
埃及之夜	130
逝者伊万·彼得罗维奇·别尔金的小说	145
射击	148
暴风雪	159
棺材匠	170
驿站长	177
村姑小姐	186
杜勃罗夫斯基	205